

# World Oral Literature Project


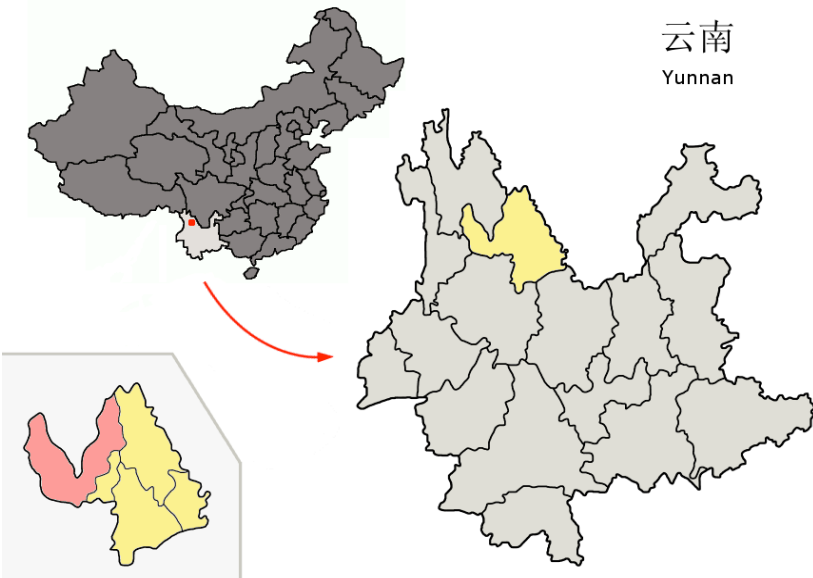
voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

<b>Collection / Collector Name</b>	Yulong Naxi Collection/ Chen Sihua 玉龙纳西族的采集/陈四花 ཡུད་ལོང་འཇང་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱེད། འབྲུག་སེ་དཔལ།
<b>Tape No. / Track / Item No.</b>	Yulong Love Song 5.WAV
<b>Length of track</b>	00:01:09
<b>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</b>	
<b>Title of track</b>	Saowao Baoseiba 三月百花开 ཟླ་བ་གསུམ་པར་མེ་ཏྲོག་སྣ་ཚོགས་བཞད།
<b>Translation of title</b>	
<b>Description (to be used in archive entry)</b>	The singer learned this love song from her grandmother while they were farming together. The lyrics state that though there are many beautiful flowers, the most beautiful is the peony, and though there are many handsome boys, the most handsome is the singer's lover. 歌手和她奶奶一起耕作的时候从她的奶奶那儿学会了这首情歌。歌词中描述了那儿有许多美丽的花，最美的是牡丹。那儿有很多英俊的小伙子，最英俊的是歌手的爱人。 ཟླ་མ་དང་ཁོ་མོའི་སྣོ་བོ་གཉིས་ཀྱི་ཞིང་ལས་བྱེད་དུས་སྣོ་བོའི་སར་མཇུག་གཞན་འདི་སྐྱེད་ས་པ་ཡིན། ཟླ་ཚོག་ཏུ་གནས་དེར་མཇུག་སྐྱེག་ལྷན་པའི་མེ་ཏྲོག་མང་པོ་ཡོད་པ་དང་ཆེས་མཇུག་པ་ནི་ཤིང་པར་ལྷོ་རེད། གནས་དེར་པོ་གསར་ལྷ་ན་སྐྱེག་པ་མང་པོ་ཡོད་པ་དང་ཆེས་ལགས་པ་ནི་ཟླ་མའི་དགའ་རོགས་རེད།
<b>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</b>	Love Song 情歌 མཇུག་གཞན།
<b>Name of recorder (if different from collector)</b>	
<b>Date of recording</b>	January 2008 二零零八年一月份 ཉིས་ལྷོང་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་དང་པོ།
<b>Place of recording</b>	Lashishuo Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市玉龙县塔城乡拉市落村。 ཀྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྲོར་ཡུད་ལོང་ཇོང་མཐའ་ཁྲིན་ཡུལ་ཚོ་ལ་ཉི་ལོ་སྐོ་བ།
<b>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</b>	Chen Sihua, 20 years old, female. Lashishuo Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province. 陈四花，二十岁，女，云南省丽江市玉龙县塔城乡拉市落村。 འབྲུག་སེ་དཔལ། ལོ་ ༢༠ མོ། ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྲོར་ཡུད་ལོང་ཇོང་མཐའ་ཁྲིན་ཡུལ་ཚོ་ལ་ཉི་ལོ་སྐོ་བ།
<b>Language of recording</b>	Naxi

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	᠋ᠠᠨᠰᠢ
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Naxi 纳西 ᠋ᠠᠨᠰᠢ
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Naxi 纳西 ᠋ᠠᠨᠰᠢ·᠋ᠷᠢᠭᠣᠰᠤ
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	The Location of Yulong County  Download From: <a href="http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png">http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png</a>